

Texto: Paul Gerhard (1607-1676)  
segundo "Salve caput cruentorum"  
por Arnulf von Löwen c. 1250  
Português: Livro de Canto da IECLB

# O Haupt voll Blut und Wunden

## Ó fronte ensanguentada

Melodia: Hans Leo Hassler, 1601

Harmonização: Johann Sebastian Bach 1727  
(Matthäus Passion - Paixão Segundo São Mateus)

Adaptação: Helma Haller

J = 70

The musical score consists of two systems of music. The first system (measures 1-8) includes an Organ part and four voices: Soprano (S), Mezzo-soprano (Mezzo), Alto (A), and Bass (Og). The lyrics are in German, with Portuguese translations in parentheses. The second system (measures 9-17) continues with the same four voices. The music is in common time, with a key signature of one flat. The organ part features sustained notes and simple harmonic patterns. The vocal parts sing in a homophony style, with the bass line providing harmonic support.

Ó fronte ensanguentada  
Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und vol - ler Hohn, o  
Se - nhor, teu so - fri - men - to con - for - ta'o co - ra - ção. Por

Ó fronte ensanguentada  
Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und vol - ler Hohn, o  
Se - nhor, teu so - fri - men - to con - for - ta'o co - ra - ção. Por

Ó fronte ensanguentada  
Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und vol - ler Hohn, o  
Se - nhor, teu so - fri - men - to con - for - ta'o co - ra - ção. Por

Haupt, zu Spott ge - bun - den mit ei - ner Dor - nen - kron. O  
teu cru - el tor - men - to ob - te - nho'a sal - va - ção. Ó

Haupt, zu Spott ge - bun - den mit ei - ner Dor - nen - kron. O  
teu cru - el tor - men - to ob - te - nho'a sal - va - ção. Ó

Haupt, zu Spott ge - bun - den mit ei - ner Dor - nen - kron. O  
teu cru - el tor - men - to ob - te - nho'a sal - va - ção. Ó

O Haupt voll Blut und Wunden  
Ó fronte ensanguentada

13

Soprano (S): Haupt, sonst schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und Zier, jetzt  
dá que'eu per - ma - ne - ça con - ti - go, fiel Se - nhor!, Mor -

Mezzo-Soprano (Mezzo): Haupt, sonst schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und Zier, jetzt  
dá que'eu per - ma - ne - ça con - ti - go, fiel Se - nhor!, Mor -

Alto (A): Haupt, sonst schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und Zier, jetzt  
dá que'eu per - ma - ne - ça con - ti - go, fiel Se - nhor!, Mor -

Bass (Og): Haupt, sonst schön ge - zie - ret mit höch - ster Ehr und Zier, jetzt  
dá que'eu per - ma - ne - ça con - ti - go, fiel Se - nhor!, Mor -

17

Soprano (S): a - ber hoch schimp - fie - ret, ge - grü - ßet seist du mir.  
ren - do'eu a - dor - me - ça em ti, meu Sal - va - dor!

Mezzo-Soprano (Mezzo): a - ber hoch schimp - fie - ret, ge - grü - ßet seist du mir.  
ren - do'eu a - dor - me - ça em ti, meu Sal - va - dor!

Alto (A): a - ber hoch schimp - fie - ret, ge - grü - ßet seist du mir.  
ren - do'eu a - dor - me - ça em ti, meu Sal - va - dor!

Bass (Og): a - ber hoch schimp - fie - rit, ge - grü - ßet seist du mir.  
ren - do'eu a - dor - me - ça em ti, meu Sal - va - dor!

*Tradução literal:*

Ó cabeça tão sangrenta e ferida,  
Tão dolorida e profanada!  
Ó cabeça em zombaria guarneida  
Por espinhos coroada!  
Ó, cabeça, antes bela, ornamentada,  
Com honra e dignidade exaltada,  
Agora altamente ultrajada,  
Seja por mim reverenciada!

O Haupt voll Blut und Wunden  
 Ó fronte ensanguentada

21

Soprano (S):

Mezzo-Soprano (Mezzo):

Alto (A):

Bass (Og):

24

2.Ó fron - te'en - san - guen - ta - da, fe - ri - da pe - la  
 4.No ter - mo des - ta vi - da, ó, não me dei - xes

2.Ó fron - te'en - san - guen - ta - da, fe - ri - da pe - la  
 4.No ter - mo des - ta vi - da, ó, não me dei - xes

2.Ó fron - te'en - san - guen - ta - da, fe - ri - da pe - la  
 4.No ter - mo des - ta vi - da, ó, não me dei - xes

24

Og

28

Soprano (S):

Mezzo-Soprano (Mezzo):

Alto (A):

Bass (Og):

dor, de'es - pi - nhos co - ro - a - da, mar - ca - da pe - lo'hor -  
 só! Con - ce - de - me gua - ri - da, le - van - ta - me - do

dor, de'es - pi - nhos co - ro - a - da, mar - ca - da pe - lo'hor -  
 só! Con - ce - de - me gua - ri - da, le - van - ta - me - do

dor, de'es - pi - nhos co - ro - a - da, mar - ca - da pe - lo'hor -  
 só! Con - ce - de - me gua - ri - da, le - van - ta - me - do

28

Og

O Haupt voll Blut und Wunden  
 Ó fronte ensanguentada

32

S  
Mezzo  
A  
Og

ror. ror. ror.  
pó! E E  
fron - te'ou - se na - dor pun -  
- na dor gen -  
da - te da de'e - meu co - ra -  
ter - te na co - ra - ção tre -  
nação tre -

36

S  
Mezzo  
A  
Og

luz, luz, luz,  
mer, mer, mer,  
a - go - ra des-pre - za - da, a - do - ro - te, Je - sus!  
vem tu, Je - sus cle - men - te, lem - brar - me'o teu so - frer!

rit.

luz, luz, luz,  
mer, mer, mer,  
a - go - ra des-pre - za - da, a - do - ro - te, Je - sus!  
vem tu, Je - sus cle - men - te, lem - brar - me'o teu so - frer!

rit.